



МРНТИ 17.82.10

Научная статья

Э.А. Абдрахманова* , С.Ш. Тахан 

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, Астана, Казахстан
(E-mail: ¹elmira1101@list.ru, ²takhan_serik@mail.ru)

Интертекстуальные параллели в поэзии Бахыта Каирбекова

Аннотация. В статье предприняты попытки исследовать интертекстуальные параллели между поэзией Бахыта Каирбекова и японских поэтов Басё и Такубоку. Проведенный интертекстуальный анализ позволил выявить наличие межтекстовых связей, определить сходство тем, мотивов и образов. Интертекстуальные ссылки обогащают смысл лирических произведений и обеспечивают более глубокое понимание намерений и мысли писателей. Художественный контекст поэтических произведений авторов разных культур и эпох пересекается, придавая широту и глобальность поднимаемым социокультурным вопросам и философской мысли. Семиотическая структура поэтики Б. Каирбекова и японских авторов выступает как особый механизм передачи информации об окружающем мире, традиционной культуре, обычаях, сплетении национальных символов, языка и мышления. Вместе с тем, существующие межтекстовые связи и параллели между поэтическими произведениями Каирбекова, Басё и Такубоку вовсе не отменяют заслуженного права каждого из поэтов на свой индивидуальный стиль, неповторимость поэтического почерка. Благодаря проведенному анализу мы надеемся получить более глубокое понимание того, как поэзия может преодолевать культурные и языковые границы, интерпретировать национальные и общечеловеческие проблемы в контексте межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: интертекстуальные параллели, культурные традиции, межтекстовые связи, анализ, поэзия.

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2024-149-4-123-131>

Поступила: 13.04.2024; Доработана: 27.11.2024; Одобрена: 10.12.2024; Доступна онлайн: 28.12.2024

Введение

Литературоведение последнего столетия значительно приумножило свой арсенал новых методов и приёмов интерпретации художественных текстов, позволяющих на основе их погружения в широкие социокультурные и исторические контексты извлекать из них новые смыслы и понятия. Одним из продуктивных подходов к расширению знаний о возможностях литературы как формы общественного сознания является определение

значения интертекстуального анализа литературных текстов. Интертекстуальность как литературный метод и приём оказывает значительное влияние на искусство и тем самым усиливает понимание и значение культурного материала в художественных произведениях. Она связана со стремлением к духовной интеграции и позволяет автору так же, как и его читателю, рассматривать себя в исторической и культурной традиции, находить многообразные взаимодействия на пересечении культур, совмещать общее и различное [1]. Однако интертекстуальность как определение видимых и невидимых связей отдельного художественного текста с широким полем всей мировой литературы отнюдь не является прерогативой только литературоведения: в таких смежных науках, как культурология, социология, психология и философия проблема интертекстуальных связей признается важнейшим аспектом исследуемых явлений и сущностей.

Обзор литературы

Понятию и определению термина «интертекстуальность» посвящены труды многих известных литературоведов. Термин «интертекстуальность» подразумевает бессознательные, а также осмысленные отсылки к уже имеющимся литературным фактам и художественным текстам. В рамках интертекстуальности литературное развитие идет на путях взаимодействия текстов, в результате чего каждое произведение осваивает и перерабатывает предшествующий литературный и культурный материал и наполняет его новой коммуникативно-интерпретационной семантикой.

Так, Б. Томашевский писал, что важной задачей литературоведения является различение текстовых сходжений, без этого интертекстуальные параллели будут сыры и мало говорить уму и сердцу. По убеждению ученого, художественный текст даже при наличии межтекстовых связей должен обладать неповторимой уникальностью, подчеркивающей личность автора, отражающей полноту его духовной жизни и особенности мировоззрения. А. Веселовский считал, что каждый поэт вступает в область готового поэтического слова и связывается интересом к известным сюжетам, тем самым входя в уже существующую поэтическую моду. Большим вкладом в развитие теории интертекстуальности признается концепция диалогизма М. Бахтина, согласно которой понимание есть соотнесение данного текста с другими текстами и переосмысление в новом контексте [2, 272-274]. М. Лотман утверждал, что текст не существует сам по себе, а включается в исторический или условный контекст. Лотман не пользуется терминами интертекст и интертекстуальность, но подчеркивает, что понятия семиосферы, семиотического пространства, культурной памяти прямо связаны с проблематикой интертекстуальности [3, 66]. Согласно Ж. Дерриде, история, общество, культура и человек и есть текст, который как таковой универсализируется в бесконечной череде цитат. Его трактовка приводит к восприятию человеческой культуры как единого интертекста, который в свою очередь служит как бы претекстом любого нового появляющегося текста. То есть мир и присущие ему проблемы национального и межнационального характера предстают как единый текст, а возникающие новые художественные тексты создаются на основе единых претекстов и являются интертекстами.

Изучив труды известных литературоведов, мы приходим к выводу, что многообразие различных теорий и взглядов оставляют проблему интертекстуальных связей открытой и постоянно трансформирующейся и тем самым не теряющей своей актуальности. В целом интертекстуальные параллели в поэзии позволяют глубже понять и оценить конкретное произведение, а также шире осознать литературную традицию, в которой оно находится.

Руководствуясь основами теоретических положений, мы решили глубже постичь своеобразие творчества казахстанского поэта Бахыта Каирбекова, выявить интертекстуальные параллели и установить связь основных тем, мотивов и образов его поэзии с предшествующей литературной традицией. С этой целью нами был проведён краткий обзор и сравнительный анализ поэтического творчества Б. Каирбекова и японских поэтов Басё и Такубоку.

Материалы и методы

При написании статьи использовались как общенаучные, так и эмпирические методы. Методологическая основа продиктована спецификой предмета исследования, который предполагает синтез подходов мотивного и сравнительного анализа лирических произведений. Для достижения поставленных целей и выявления интертекстуальных параллелей в трудах рассматриваемых авторов мы опирались на комплекс таких методов, как историко-типологический, структурно-семантический и метод интертекстуального анализа художественного текста. Предпринятый интертекстуальный подход к анализу творчества Б. Каирбекова, а также представленные результаты и выводы могут послужить основой для выявления творческой индивидуальности поэта. Материалом для исследования послужили поэтические произведения Б. Каирбекова и японских авторов Басё и Такубоку.

Результаты и обсуждения

Бахыт Каирбеков – современный казахстанский поэт, известный использованием в своей поэзии традиционных и современных тем и стилей. Мацуо Басё и Исикава Такубоку – два известных японских поэта семнадцатого и двадцатого веков. Басё считается мастером хокку, формы японской поэзии, которая традиционно состоит из трех строк и семнадцати слогов. Такубоку, с другой стороны, является создателем пятистишия, он известен своими свободными стихами, в которых он использует своеобразный образ-сигнал, содержащий глубокое содержание.

Бахыт Каирбеков оказал значительное влияние на казахстанскую литературу своим неповторимым поэтическим голосом и жанровой разновидностью. Его творческая индивидуальность проявляется в своеобразии художественного мышления, поэтического видения и понимания жизни. Поэзия Каирбекова отмечена его глубокой привязанностью к ландшафту и культуре своей родины, его озабоченностью течением времени, пропитана духом родной земли и философской мудростью, открывающей космос казахской культуры и истории [4, 151-156]. Ведь особенно важно в условиях стремительного развития современной науки не терять связь с прошлым и изучать деятельность выдающихся личностей прошлых веков, которые совершали смелые открытия, переосмысливали веками установленные правила и постоянно создавали и меняли ход развития науки [5]. Следует особо подчеркнуть филигранное поэтическое мастерство Б. Каирбекова в использовании изобразительно-выразительных возможностей русского языка для передачи казахской национальной картины мира, что ярко свидетельствует о творческой плодотворности языковой интерференции в проекции на личность казахского поэта и эссеиста. Его поэзия колоритна, тонка и пленительна. Он использует яркие метафоры, олицетворения, эпитеты и сравнения для создания богатого и многослойного гобелена смыслов. Выразительные образы, примечательные в его творчестве, пытаются преодолеть разрыв между физическим миром и миром вечным, исследуя взаимодействие между двумя сферами. Лирика поэта характеризуется оригинальной образно-поэтической переработкой своих мыслей, переживаний, опыта жизни и одновременно представляет собой перманентное обращение к духовному наследию предков. Особенно привлекает внимание поэтическая глубина концептуального осмысления «номадического кодекса» – культуры и философии кочевничества в объемной и неразрывной связи с общечеловеческой культурной памятью. Через свою поэзию Каирбеков стремится возродить и прославить культурное наследие своей родины, а также признает трудности, возникающие при навигации в быстро меняющемся мире. Так, в своих этнографических трудах “Мир кочевья”, “Мир кочевья. Мифы Великой степи” он исследует темы путешествий, памяти и идентичности, ярким образным и лирическим языком погружая нас в мир кочевья. Для поэта путь кочевника – это есть путь поиска своих истоков, силы веры, связи неба и земли, тайны вечности.

Поэзия Б. Каирбекова вызывает двойственные чувства: с одной стороны, их легко читать и понятны их основная тематика и проблематика, с другой, - она сложна для восприятия, так как отражает внутренний и духовный мир автора. В целом она является свидетельством

силы языка и воображения, объединяющей людей во времени и пространстве. Его работы отражают богатство и разнообразие казахстанской культуры, а также предлагают понимание человеческого опыта, выходящего за культурные и национальные границы [6, 176-184]. Его поэтический голос одновременно уникален и универсален. Постигая дух, величие родной земли и космоса казахской истории и культуры, Б. Каирбеков стремится в поэтическом дискурсе протянуть незримую, тонкую, но крепкую нить между эпохами и разными поколениями, утвердить глубинную закономерность органической включенности казахской поэтической картины мира в мировую ноосферу и семиосферу.

Мацуо Басё широко известен как один из величайших поэтов японской литературы, к чьему творчеству часто обращаются поэты разных поколений и культур. Поэзия Басё известна своей простотой, прямоотой и сосредоточенностью на мире природы. Он был мастером формы хокку и ему приписывают усовершенствование и возвышение данного поэтического жанра до формы искусства, отражающего философское восприятие мира, особое поэтическое мышление и видение. В самом известном сборнике стихов Басё «Узкая дорога в глубь страны» (Оку-но Хосомити) собраны творения поэта, повествующие о его путешествии по отдаленным районам северной Японии. Книга примечательна яркими описаниями, исследованиями связей между миром людей и миром природы, а также размышлениями о быстротечности жизни и красоте непостоянства. Хокку Басё в этом сборнике отличаются своей простотой и способностью улавливать суть момента времени [7, 22-33]. В целом вся поэзия Басё отличается простотой, элегантностью и глубоким пониманием красоты мира природы. Его творчество оказало неизгладимое влияние на японскую литературу, и, в частности, его хокку продолжают изучать и восхищаться поэты всего мира. Наследие Басё как мастера формы хокку сделало его одним из самых любимых и знаменитых поэтов в японской литературе, и его творчество продолжает вдохновлять как читателей, так и писателей.

Лирика Б. Каирбекова и Мацуо Басё, несмотря на разное культурное происхождение и литературные традиции авторов, имеет общность тем и мотивов. Оба поэта в значительной степени опираются на природу как на источник вдохновения, используя яркие описания мира природы для передачи сильных эмоций и идей. Оба мастера пера используют сезонные ссылки в своих работах, связывая свою поэзию с циклами природы и течением времени, исследуют темы духовности и трансцендентности, применяют образы и символику для передачи абстрактных идей. Например, для выражения свободы духа и трансцендентности Б. Каирбеков использует изображения птиц и неба. В сборнике стихов «Путь воды» концепты «путь» и «вода» наполнены особым авторским смыслом. Для поэта путь – это вечный поиск и дорога познания собственной души, постижения себя, а вода выступает символом возрождения, восстановления, символом творчества и знаний [8]. В другом сборнике «Осенний диалог» осень для автора является мостом над рекой, самой творимой порой, когда прозреваются неожиданные образы.

В творчестве Басё образы природы также приобретают особую значимость. Явления природы поэт рассматривает как источник истины и красоты. Мастер хокку изображает жизнь природы и жизнь человека в их слитном единстве на фоне круговорота времен года. Духовное единство человека и природы, мысль о единой сущности мира раскрываются в образах воды и луны, что также помогает передать ощущение непостоянства и течения времени.

Сравнивая творчество Каирбекова и Басё, можно сделать вывод, что обоими поэтами движет любовь к родной земле, просторам и духовному наследию предков:

*“Мне вольность гордая твоя
И жгучих трав родная горечь
Вновь перехватывает горло –
Петь об одной тебе веля” [9].
Б. Каирбеков*

*“Я в весеннее поле пошел за цветами,
Мне хотелось собрать там фиалок душистых,
И поля
Показались так дороги сердцу,
Что всю ночь там провел среди цветов до рассвета”*[10].
Басё

Такубоку Исикава был японским поэтом, жившим в конце девятнадцатого и начале двадцатого веков. Он известен своим новаторским подходом к традиционным формам японской поэзии и исследованием таких тем, как любовь, утрата, тоска. Поэзия Такубоку часто отличается глубоко личным и интроспективным голосом, отражающим его собственный опыт и эмоции, умением выразить свой душевный мир и богатое наследие прошлого. Через свою поэзию он передаёт мысли о том, что жизнь это есть мгновения, которые оставляют след в душе, к которому мы всегда возвращаемся, чтобы возобновиться [11, 5-17].

Б. Каирбеков в своём творчестве также часто опирается на казахское культурное наследие, исследуя темы самобытности и культурной преемственности. В его поэзии ясные и логически отточенные мысли облекаются в привлекательные образно-поэтические формы, отсылающие читателя к глубинам духовных традиций предков. Кроме того, оба поэта используют символику и метафору для передачи абстрактных идей и переживаний. Особое значение они придают образам природы и животных, тем самым показывая неразрывную связь неба и земли, всего живого и неживого. Образы солнца, неба, воды являются для поэтов доминантными символами, воплощая в себе источник жизни, света и мудрости:

*Из дома выйду,
Словно очнусь.
Ведь есть же где-то теплое солнце.
Глубоко,
Полной грудью вздохну* [11].
Такубоку

*Бери, вдыхай жар солнца, жар души,
Вкушай резную корочку, как строчку стиха...*
Б. Каирбеков

Интертекстуальные параллели в поэзии Бахыта Каирбекова, Мацуа Басё и Исикава Такубоку демонстрируют общечеловеческий опыт исследования сложных эмоций и идей. Их стихотворные шедевры подчеркивают способность поэзии преодолевать культурные и языковые границы, соединяя нас универсальными эмоциями и переживаниями на глубоко эмоциональном уровне. Поэты используют яркие образы из мира природы, которые способны вызвать у читателя эмоции любви, свободы, вызвать чувство умиротворения, одиночества и задуматься о вечности жизни и боли утраты:

*“Луна поднимается над горами,
Его свет отбрасывает тени на землю,
Мир неподвижен и тих,
Пока я сажу здесь один”*[9].
Б.Каирбеков

*“Аромат цветов сливы
На территории больницы
Заставляет меня плакать”*[11].
Такубоку

*“Вечерним вьюнком
Я в плен захвачен... Недвижно
Стою в забытьи” [10].
Басё*

Интертекстуальные параллели между поэзией сравниваемых авторов показательны по нескольким причинам. Во-первых, они подчеркивают универсальность человеческого опыта в разных культурах и периодах времени. Хотя Каирбеков, Басё и Такубоку жили в разное время и в разных культурах, в их работах прослеживаются схожие темы и мотивы, связанные с любовью, утратой и хрупкостью жизни. Это говорит о том, что эти эмоции имеют фундаментальное значение для человеческого опыта и не ограничены культурными или языковыми границами. Во-вторых, они демонстрируют силу интертекстуальности в поэзии, позволяют читателям вступить в межкультурный диалог, раскрыть взаимосвязь литературы разных культур и периодов времени.

Отталкиваясь от произведений Басё и Такубоку, но одновременно и подпитываясь ими, Каирбеков обогащает собственную поэзию слоями смысла и новой мерой глубины. Интертекст в поэзии Каирбекова мотивирован поиском новых художественных форм и средств, стремлением расширить границы поэтического мира. Различные формы межтекстовых взаимодействий позволяют читателю осмыслить творчество Каирбекова в новом ракурсе, установить связь поэзии казахстанского поэта с предшествующей литературной традицией, глубже постичь его своеобразие, расширить представление о содержательной и художественной стороне его творчества.

Заключение

В данной статье мы нашли и описали интертекстуальные параллели между поэзией казахстанского поэта Бахыта Каирбекова и японских поэтов Басё и Такубоку. Предпринятый нами краткий обзор поэтического творчества Каирбекова, Басё и Такубоку послужил основанием для обсуждения важности интертекстуальности в творчестве Каирбекова в научных интересах понимания истоков его поэтического новаторства. Были выявлены и проанализированы сходные темы, мотивы, образы в поэзии Каирбекова, Басё и Такубоку, раскрыто значение выявленных литературных параллелей для поддержания и расширения межкультурного диалога и взаимопонимания. Мы пришли к выводу, что выбранные нами для сравнения поэты пишут душой, обращаясь к духовному наследию предков, постигают гармонию природы и человека, земли и неба. Ими движет любовь к родной земле, любовь ко всему прекрасному, но при этом им не чужды одиночество, тоска и грусть. Они простыми словами отражают глубокую мысль о духовном пути человека, поиске своих истоков, силе веры, связи неба и земли, тайны вечности. Для передачи своих мыслей и переживаний поэты часто прибегают к использованию образов природы, тем самым подчеркивая связь между миром природы, животных и людей. Выявленные межтекстовые связи в лирике Каирбекова, Басё и Такубоку не отменяют индивидуальный стиль и неповторимость поэтического почерка каждого из авторов. Интертекст и связь с предшествующей литературной традицией лишь обогащает художественный мир каждого поэта, подчеркивает авторское «я», протягивает тонкую незримую нить между творческими опытами поэтов, способствует созданию межкультурного диалога между разными эпохами и способствует сближению культур.

Конфликт интересов

Конфликт интересов по статье отсутствует.

Вклад авторов

По всем аспектам проведенного исследования авторы одинаково внесли вклад и были ответственны. Абдрахманова Э.А. занималась сбором материалов исследования, изучала поэзию Бахыта Каирбекова и японских авторов Басё и Такубоку, работала над интертекстуальным анализом и выявлением интертекстуальных связей. Тахан С.Ш. работал над разработкой методологии исследования, постановкой цели и задач, обзором имеющихся теоретических положений, обобщением и анализом полученных выводов и результатов.

Список литературы

1. Kosherbayev R., Mukhamejanova G., Koshanova Z., Zhuanyshpaeva S., Kuandykova D. Innovations in audiovisual translation: in enhancement of cross-cultural aspect in modern conditions // *XLinguae*, Volume 15, Issue 2, 2022. – P. 145-155.
2. Хализев В.Е. Теория литературы. – Москва: Высшая школа, 2004. – 405 с.
3. Лотман Ю.М. Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. – Санкт-Петербург: Искусство – СПб, 2010. – 704 с.
4. Дарибаева Ж. Постигание. // *Простор*. – 2017. – № 6. – С. 151-156.
5. Shynar Nyassova, Aitzhan Asenova, Serik Takhan. Scientific Works of Academician Rymgali Nurgali. // *Interdisciplinary Literary Studies*, Vol. 26, No. 2, 2024. - P. 281-296.
6. Маслова В.А. «Образ мира, в слове явленный...» (на материале творчества поэта-билингва Бахыта Каирбекова) // *Полилингвистичность и транскультурные практики*. – 2021. – Т. 18. – № 2. – С. 176-184. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-mira-v-slove-yavlennoyu-na-materiale-tvorchestva-poeta-bilingva-bahyta-kairbekova/viewer> (дата обращения: 11.02.2024).
7. Бреславец Т. И., Пантелева М. В. Аллюзия в художественной речи в дневнике странствий Мацуо Басё // *Известия Восточного института*. – 2021. - № 2. - С. 22–33. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2021-2/22-33> (дата обращения: 11.02.2024).
8. Томанова Н.М. Концепт «вода» в лирофилософском дискурсе Бахыта Каирбекова. – [Электронный ресурс] – URL: https://www.rusnauka.com/16_NPRT_2012/Philologia/2_111907.doc.htm (дата обращения: 11.02.2024).
9. Каирбеков Б. Путь воды. – Москва: Тезаурус, 2010. – 416 с.
10. Мацуо Басё. Во тьме безлунной ночи. – Москва: АСТ, 2022. – 256 с.
11. Исикава Такубоку. Лирика. – Москва: Художественная литература. – 1966. – 182 с.

Э.А. Абдрахманова*, С.Ш. Тахан

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

Бахыт Қайырбеков поэзиясындағы интермәтіндік параллельдер

Аңдатпа. Мақалада Бахыт Қайырбеков пен жапон ақындары Басё мен Такубоку поэзиясы арасындағы интермәтіндік параллельдерді зерттеуге күш салынды. Жүргізілген талдау мәтінаралық байланыстардың болуын анықтауға, тақырыптардың, мотивтер мен бейнелердің ұқсастығын анықтауға мүмкіндік берді. Мәтінаралық сілтемелер лирикалық шығармалардың мағынасын байытады және жазушылардың ниеттері мен ойларын тереңірек түсінуге мүмкіндік береді. Әр түрлі мәдениеттер мен дәуірлердегі авторлардың поэтикалық шығармаларының көркемдік контексті қиылысып, көтерілген әлеуметтік-мәдени мәселелер мен философиялық ойларға кеңдік пен жаһандылық береді. Б. Қайырбеков пен жапон авторларының поэтикасының семиотикалық құрылымы қоршаған әлем, дәстүрлі мәдениет, әдет-ғұрып, ұлттық рәміздердің, тіл мен ойлаудың тоғысуы туралы ақпарат берудің ерекше механизмі ретінде әрекет етеді. Сонымен қатар, Қайырбеков, Басё және Такубокудың поэтикалық шығармалары арасындағы интермәтіндік байланыстар мен параллельдер ақындардың әрқайсысының өзіндік жеке стиліне,

поэтикалық қолжазбаның бірегейлігіне лайықты құқығын мүлдем жоққа шығармайды. Жүргізілген талдау арқылы біз поэзияның мәдени және тілдік шекараларды қалай жеңе алатынын, мәдениетаралық коммуникация контекстінде ұлттық және жалпыадамзаттық мәселелерді түсіндіре алатынын тереңірек түсінуге үміттенеміз.

Түйін сөздер: мәтінаралық параллельдер, мәдени дәстүрлер, мәтінаралық байланыстар, талдау, поэзия.

E.A. Abdrakhmanova, S.Sh. Takhan

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

Intertextual parallels in the poetry of Bakhyt Kairbekov

Abstract. The article attempts to explore intertextual parallels between the poetry of Bakhyt Kairbekov and the Japanese poets Basho and Takuboku. The conducted intertextual analysis made it possible to identify the presence of intertextual connections, to determine the similarity of themes, motives and images. Intertextual references enrich the meaning of lyrical works and provide a deeper understanding of the intentions and thoughts of the writers. The artistic context of poetic works by authors of different cultures and eras intersects, giving breadth and globality to the sociocultural issues and philosophical thought raised. The semiotic structure of the poetics of B. Kairbekov and Japanese authors acts as a special mechanism for transmitting information about the surrounding world, traditional culture, customs, the interweaving of national symbols, language and thinking. At the same time, the existing intertextual connections and parallels between the poetic works of Kairbekov, Basho and Takuboku do not at all cancel the well-deserved right of each of the poets to their own individual style, the uniqueness of poetic handwriting. Through this analysis, we hope to gain a deeper understanding of how poetry can transcend cultural and linguistic boundaries, interpret national and universal problems in the context of intercultural communication.

Keywords: intertextual parallels, cultural traditions, intertextual connections, analysis, poetry.

References

1. Kosherbayev R., Mukhamejanova G., Koshanova Z., Zhuanyshpaeva S., Kuandykova D. Innovations in audiovisual translation: in enhancement of cross-cultural aspect in modern conditions, *XLinguae*, Volume 15, Issue 2, 145-155 (2022).
2. Khalizev V.E. *Teoriya literatury [Theory of literature]* (Vysshaya shkola, Moscow, 2004, 405 p.) [in Russian]
3. Lotman YU.M. *Semiosfera. Kul'tura i vzryv. Vnutri myslyashchih mirov [The semiosphere. Culture and explosion. Inside the thinking worlds]* (Iskusstvo-SPB, Saint-Petersburg, 2010, 704 p.) [in Russian]
4. Daribaeva Zh. *Postizhenie. [Comprehension], Prostor [Space]*, № 6, 151-156 (2017) [in Russian]
5. Pyassova Sh, Asenova A., Takhan S. *Scientific Works of Academician Rymgali Nurgali, Interdisciplinary Literary Studies*, Vol. 26, No. 2, P. 281-296 (2024).
6. Maslova V.A. *Obraz mira, v slove yavlennyj (na materiale tvorchestva poeta-bilingva Bahyta Kairbekova)* [The image of the world revealed in the word (based on the material of the work of the bilingual poet Bakhyt Kairbekov)], *Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki [Multilingualism and transcultural practices]*, T. 18. № 2, 176-184 (2021). [Electronic resource] – Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-mira-v-slove-yavlennyj-na-materiale-tvorchestva-poeta-bilingva-bahyta-kairbekova/viewer> [in Russian]
7. Breslavец T. I., Panteleeva M. V. *Allyuziv hudozhestvennoj rechi v dnevnike stranstvii Matsuo Basyo [An allusion to artistic speech in Matsuo Basho's Diary of Wanderings]*, *Izvestiya Vostochnogo instituta [News of the Oriental Institute]*, № 2, 22–33 (2021). [Electronic resource] – Available at: <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2021-2/22-33>. [in Russian]

8. Tomanova N.M. The concept of water in the lyrophilosophical discourse of Bakhyt Kairbekov. [Electronic resource] – Available at: http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2012/Philologia/2_111907.doc.htm/ (accessed: 01.04.2024)
9. Kairbekov B. Put' vody [The way of water] (Tezaurus, 2010, 416 p.) [in Russian]
10. Масуо Басю. Во т'ме bezlunnoj nochi [In the darkness of a moonless night] (AST, Moscow, 2022, 256 p.) [in Russian]
11. Isikava Takuboku. Lirika [Lyrics] (Khudozhestvennaya literatura, Moscow, 1966, 182 p.) [in Russian]

Сведения об авторах:

Абдрахманова Э.А. – докторант PhD, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан. E-mail: elmira1101@list.ru, ORCID: 0000-0003-3377-6385.

Тахан С.Ш. – доктор филологических наук, профессор, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан. E-mail: takhan_serik@mail.ru, ORCID: 0000-0002-4940-1409.

Абдрахманова Э.А. – PhD докторант, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан. E-mail: elmira1101@list.ru, ORCID: 0000-0003-3377-6385.

Тахан С.Ш. – филология ғылымдарының докторы, профессор, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан. E-mail: takhan_serik@mail.ru, ORCID: 0000-0002-4940-1409.

Abdrakhmanova E. A. – PhD student, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: elmira1101@list.ru, ORCID: 0000-0003-3377-6385.

Takhan S. Sh. – Doctor of Philology, Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: takhan_serik@mail.ru, ORCID: 0000-0002-4940-1409.



Copyright: © 2024 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY NC) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).